

Journal des traducteurs Translators' Journal

Société des traducteurs de Montréal

Andrée Parent

Volume 9, Number 4, 4e Trimestre 1964

URI: <https://id.erudit.org/iderudit/1061125ar>

DOI: <https://doi.org/10.7202/1061125ar>

[See table of contents](#)

Publisher(s)

Les Presses de l'Université de Montréal

ISSN

0316-3024 (print)

2562-2994 (digital)

[Explore this journal](#)

Cite this document

Parent, A. (1964). Société des traducteurs de Montréal. *Journal des traducteurs / Translators' Journal*, 9(4), 128–129. <https://doi.org/10.7202/1061125ar>

¶ SOCIÉTÉ DES TRADUCTEURS DE MONTRÉAL

COURS À MCGILL

Dès la mi-septembre, la STM a repris ses activités pour 1964-65. L'examen d'entrée aux cours de traduction à l'Université McGill était fixé au 17 septembre. Les candidats s'étant présentés en si grand nombre cette année, il a fallu reprendre cet examen le 18 car plusieurs avaient dû rebrousser chemin le premier soir faute d'espace. Les cours ont débuté le 13 octobre.

Soixante et un élèves sont inscrits dans les deux classes de première année dont les professeurs sont : MM. Henri Lagacé, Roy A. Field, Jean Cornez et Albert Jordan.

Les trois classes de deuxième année groupent 95 élèves avec comme professeurs : MM. Henri Lagacé, C. W. Pressnell, F. Dufau-Labeyrie, Roy A. Field et Jean Cornez.

La troisième année compte 44 élèves dont les deux classes sont confiées à : MM. F. Dufau-Labeyrie et Albert Jordan.

INSCRIPTIONS À LA STM

A la mi-décembre, les inscriptions à la STM pour 1964-65 étaient à peu près terminées et se chiffraient à environ 425 membres.

SÉANCES D'ÉTUDE

Les séances d'étude ont repris le 19 octobre alors que M. Michel Pasquin, ex-président de la STM et président du Comité des Examens, avait gentiment accepté de faire l'étude de quelques extraits de l'examen des membres agréés du 20 avril 1964. Cette séance fut très goûtée et surtout fort utile à ceux qui s'étaient présentés à l'examen et qui désiraient comparer leurs traductions et corriger les fautes commises.

La deuxième séance d'étude a eu lieu le 9 novembre et l'animateur en était M. Albert Jordan, professeur aux universités McGill et Sir George Williams. M. Jordan a soulevé un enthousiasme général par son dynamisme et sa belle maîtrise des langues anglaise et française.

Le 23 novembre était réservé à nos membres agréés. En effet, pour la première fois cette année, nous organisons une séance d'étude à laquelle seuls nos membres agréés étaient convoqués. M. Jean Launay, directeur du Département de Français à l'Université McGill, nous avait réservé une soirée consacrée à la traduction de la poésie. Quelques poèmes, avec au moins deux traductions de chacun, choisis avec soin et beaucoup de goût par M. Launay, avaient été envoyés aux membres agréés quelques jours à l'avance. Ceux qui s'étaient rendus à notre invitation ne l'ont certes pas regretté car M. Launay nous a fait connaître, en plus de la manière de s'y prendre pour traduire la poésie, les

circonstances dans lesquelles ces poèmes avaient été écrits et les titres et auteurs de plusieurs volumes fort utiles pour ce genre de travail spécialisé. En plus d'une séance de traduction, nous avons eu la chance d'assister à un véritable cours de littérature.

Au moment où nous rédigeons ces lignes, la dernière séance d'étude avant la période des Fêtes n'a pas encore eu lieu. Toutefois, elle est fixée au 14 décembre avec comme animateur-invité M. Gabriel Lalande, vice-président et chef du bureau de Montréal de Young & Rubicam Ltée.

RÉCEPTIONS

Au chapitre de nos activités dites "sociales" mentionnons la célébration traditionnelle de la Saint-Jérôme, notre illustre patron. A cette occasion, un thé-causerie réunissait le 16 octobre au Ritz Carlton plus de cent de nos membres et leurs amis. Notre conférencier-invité, M. Robert Hollier d'Orfeuil, directeur du Service officiel du Tourisme français, avait choisi de nous parler de la traduction dans le domaine culinaire. Il a vraiment su nous captiver par sa verve et son humour. Ses traductions de certains plats bien typiques à différents pays nous ont fort intéressés et nous avons pu noter des trouvailles délicieuses agrémentées d'anecdotes des plus amusantes.

La réception des nouveaux membres, fixée au 21 novembre au Château de Ramezay, nous a procuré le plaisir d'entendre Mlle Thérèse Bernard, directrice du Bureau des conférences à la Compagnie de l'Exposition universelle de 1967. Mlle Bernard, après nous avoir donné de multiples renseignements sur l'emplacement de l'Expo et la disposition des pavillons, a répondu avec beaucoup de complaisance aux questions de l'auditoire. Le service qu'elle dirige nous avait aimablement fait parvenir une maquette fort bien illustrée et explicite sur laquelle, grâce à notre charmant guide, nous pouvions déjà entrevoir l'ampleur et la beauté de cette prochaine exposition. Les mots nous décrivant cette merveille de la vie moderne que sera l'Expo 67, nous frappaient encore plus au milieu de toutes ces vieilles choses du Château de Ramezay et nous faisaient réaliser davantage comme les temps ont changé.

Au cours du buffet qui a suivi, et qui fut servi d'une façon très charmante dans les vieilles cuisines du Musée, notre président a souhaité la bienvenue à tous les nouveaux membres, dont plusieurs s'étaient rendus à notre invitation. Un fort groupe d'anciens membres était aussi de la fête et M. Leclerc a souligné, au nom de la STM, le plaisir qu'il éprouvait toujours à accueillir des nouveaux membres et à revoir les anciens.

ANDRÉE PARENT

